

traduire la piece Cy Joincte J1 est a paris pour jusqu'a samedy matin  
2 Juillet".<sup>1</sup>

1) Die fragliche Uebersetzung s. Zurlaubiana AH 108/88A

Original - AH 108, 187-188 - Blatt 188<sup>V</sup> leer

## 88 A

1757 Juni 21., Regensburg

A

NACHRICHTEN<sup>1</sup> [ÜBER DIE SCHLACHT VON KOLIN? VOM 18. JUNI 1757]

"les courriers arrivès[!] hier au ministre de Sa majestè Prussienne [König **Friedrichs II. des Grossen**] M. le Baron de Blotto [=Erich Christoph Edler von **Plotho**, Gesandter von Brandenburg-Preussen beim Röm. Reich, Reichstag zu Regensburg] lui ont rapportè du quartier de Sa majestè qui estoit alors à Ma les chau [=Malesov]<sup>2</sup> près de Kuttenberg, qu'elle S'y est rendue avec le Prince de Bevern [=August Wilhelm Herzog von **Braunschweig-Bevern**] pour forcer le General [Leopold Josef Maria Graf von] **Daun** [- Krieg zwischen Preussen und England einer- und Frankreich, Oesterreich und Russland anderseits -], et pour le battre par tout ou elle le pourra, n'ayant laissè devant Pragues qu'un corps pour en former le blocus. mais aujourd'hui avant midi Son Excellence [Johann Philipp Karl] le Baron de **fechenbach** ministre [=Gesandter des Bistums Würzburg beim Röm. Reich, Reichstag zu Regensburg] du Prince de Wirzbourg [=Bischof Adam Friedrich Freiherr von **Seinsheim**] ... [?]<sup>3</sup> a la hate de Straubing et fit eveiller le Prince Son[dit] maitre et lui rapporta comment quelque[s] heures auparavant il avoit appris les particularitès Suivantes d'un Courier de Wirtemberg [=Württemberg] qui faisoit diligence de Trittenau ou a etè le champ de bataille<sup>4</sup>, par Lintz [=Linz], Passau. et Straubing pour arriver a Stutgard [=Stuttgart], que le[dit] Roi a etè force de Se retirer de Pragues quelques lieues en arriere, qu'il avoit perdu dans cette occasion beaucoup de monde, d'artillerie, et de munition et qu'il estoit respectivement enfermè, et que le[dit?] Prince de Bevern<sup>5</sup> avoit perdu un pied, qu'apres la bataille les Autrichiens avoient occupè tous les passages jcy qu'a Prague, et que S.A.R. le Prince Charles [Alexander] de Lorraine [=von **Lothringen**] avoit Secondè l'entreprise par une Sortie de ... [10000] hommes. le Regiment du Prince frederic [II. Eugen] de Wirtemberg [=Wurttemberg] qui estoit de ... [1000] hommes a etè taillè en pieces jusqu'a 300 hommes près, et la Cavallerie Prussienne a principalement Souffert. on attend de moment a autre des particularités plus detail-

lès Sur tout cet evenement."

- 1) Die uns hier in AH 108/88A vorliegenden Nachrichten sind von Gardehptm. und Brigadier Beat Fidel Zurlauben im Auftrage des franz. Secrétaire d'Etat de la guerre, Antoine-René de Voyer d'Argenson, Marquis de Paulmy, aus dem Deutschen? ins Französische übersetzt worden, s. Zurlaubiana AH 108/88.
- 2) Der deutsche Name dieser Stadt dürfte Mallotitz sein, s. Politische Correspondenz XV 170 u.a. Nr. 9102.
- 3) ~~Wirzburg~~ ~~revint~~ = revint?
- 4) Ein Ort namens Trittenau, wo wenig zuvor eine Schlacht stattgefunden hätte, konnte in keinem der uns zugänglichen älteren und neueren Nachschlagewerke festgestellt werden. Hingegen fand am 18. Juni 1757 bei Kolin eine sehr bedeutsame Schlacht statt, welche die Preussen in der Tat zwang, die Blockade von Prag abbrechen und sich aus Böhmen zurückzuziehen.
- 5) Der bereits zitierten Politischen Correspondenz XV 472 zufolge, nahmen 1757 zwei Angehörige des herzoglichen Hauses Braunschweig-Bevern, nämlich der bereits erwähnte August Wilhelm sowie dessen Bruder Friedrich Karl Ferdinand Herzog von Braunschweig-Bevern, am Feldzuge teil. Doch von keinem ist überliefert - s. die entsprechenden Artikel in der ADB und der NDB -, dass diese je ein Bein verloren hätten.

AH 108, 187<sup>v</sup>-188<sup>r</sup>

[v. 1754]

A

LISTE<sup>1</sup> MIT "FAUTES A CORRIGER DANS LE 4.<sup>E</sup> VOLUME [- PARIS 1751 - VON BEAT FIDEL ZURLAUBENS] ... HISTOIRE MILITAIRE DES SUISSES [ZUSAMMENGESTELLT DURCH DESMARAIS]"

Gehört zu AH 108/54

"copiè[!]"<sup>2</sup>

- "page 66. ligne 16 Florensole lisés Fiorensole [=Fiorenzuola d'Arda].  
page 66. ligne 16. et 17. le Bourg de s.<sup>t</sup> Denis: lisés Borgo san Donnino [=Borgo San Donnino]  
page 66. ligne 19. Terente, lisés Terence [=Terenzo].<sup>3</sup>  
page 67. ligne 6. Massa Carrera, lisés Massa-Carrara.<sup>4</sup>  
page 67. ligne 7. Petre sancté, lisés Pietra santa [=Pietrasanta].  
page 67. ligne 23. saint Cassant, lisés san Cassiano [=San Casciano in Val di Pesa].  
page 67. ligne 23. Pondibout, lisés Poggio-Bonzi [=Poggibonsi].  
page 70 ligne 22. Bellistre, lisés Velet[t]ri.  
page 70. ligne 23. Florentine, lisés Ferretino [=Ferentino].  
page 70. ligne 24. Verlic, lisés Veroli.